

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний торговельно-економічний університет  
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ**  
**V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–  
конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2020 р.)**

Вінниця 2020

**УДК 81'1**

**ББК 81**

**А 43**

**Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. –** Вінниця : Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2020. – 200 с.

У збірнику матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

**Редакційна колегія:**

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., професор.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Іваницька Н.Б.**, д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.**, к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.**, к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

## ЗМІСТ

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

---

**Chugu S.D. , PhD (Philology), Associate Professor**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Chuhu Y., Master (BA), Lecturer, project coordinator**

HANZE University

**KNOWLEDGE TRANSFER CHALLENGES IN TRANSLATION  
OF LITERARY NARRATIVES**

**12**

**Дзера О. Ю.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЖАНРОВА СТРАТИФІКАЦІЯ СУЧАСНИХ ЛІТЕРАТУРНО-  
ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

**16**

**Ковалевська Т.І., к.філол.н.**

**Царук А.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СПОСОБИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ТА  
АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ  
СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ В НАПИСАНІ ПРОЕКТІВ  
ЄВРОПЕЙСЬКОГО СТРАНДАРТУ**

**23**

**Костюк Т. О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СЕМІОТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ В  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ ВИМІРІ** 29

**Плюшко Л.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СИНТАКСИЧНІ МОДЕЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З  
КОМПОНЕНТОМ «TIME/ЧАС» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ** 36

**Рудик Т.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**МЕТОДИКА АНАЛІЗУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ  
ТРАНСФОРМАЦІЙ НА МАТЕРІАЛІ  
ТРЕЙЛЕРІВ ДО ФІЛЬМІВ** 42

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО  
ПЕРЕКЛАДУ**

---

**Bondarenko Anastasiia, Student**

**Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Conceptual&linguistic / poetic metaphor: Similarity&difference.**

**Types of conceptual metaphor** 50

**Антоненко В.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

<b>ПЕРЕКЛАД ЗАГОЛОВКІВ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ</b>	<b>55</b>
<b>Бойко О.О.</b> Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
<b>СПЕЦИФІКА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ НА АНГЛІЙСЬКУ У МАТЕРІАЛАХ «БІЗНЕС-ІНФОРМ»</b>	<b>60</b>
<b>Бондар А. О., Бурлака М. О.</b> Здобувачі освітнього ступеня «Бакалавр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
<b>ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФІНАНСОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b>	<b>66</b>
<b>Леміш Н. Є., д.філол.н.</b> <b>Ломачевська І. В.</b> Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова	
<b>ВІДТВОРЕННЯ МОДАЛЬНОГО ДІЄСЛОВА CAN В УКРАЇНСЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ</b>	<b>70</b>
<b>Манжурова Ю.В.</b> Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
<b>СТРАТЕГІЇ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ІНВЕКТИВНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ</b>	<b>74</b>

**Шведюк О.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СУЧАСНІ АНГЛОМОВНІ ФІЛЬМОНІМИ:**

**СТРУКТУРА І ФУНКЦІЇ**

**80**

**Шуляр О.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ ЛІТЕРАТУРНОЇ КАЗКИ**

**А.А. МІЛНА «ВІННИ-ПУХ І ВСІ, ВСІ, ВСІ» УКРАЇНСЬКОЮ**

**ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ**

**86**

**ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В  
ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

---

**Гринишина Ю.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СТРАТЕГІЇ ЕФЕКТИВНОЇ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВЕБСАЙТІВ**

**96**

**Dovhan Larysa, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNTEU

**APPLICATION OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES FOR THE**

**FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF**

**TRANSLATORS**

**102**

**Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ВИКЛИКИ ЗМІСТОВОГО НАПОВНЕННЯ ОСВІТНІХ  
ПРОГРАМ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ-ГЕРМАНІСТІВ 105**

**Терещенко Л.Я., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СТИЛІСТИЧНА НІША ІРОНІЇ 109**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ  
ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

---

**Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent**

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Travellers through culture as an intrinsic part of ethnicity 1124**

**Осаульчик О.Б., к.пед.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інституту КНТЕУ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ РЕФЕРАТИВНОМУ  
ПЕРЕКЛАДУ ПІД ЧАС ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У  
КОНТЕКСТІ ІННОВАЦІЙНИХ ЗМІН ВИЩОЇ ОСВІТИ 117**

**Ткачук Т.І., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**РОЛЬ ОСОБИСТІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК  
ПЕРЕКЛАДАЧА У ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ 121**

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ  
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І  
ЛІТЕРАТУР**

---

**Vashchuk Kateryna, Student**

**Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Cognitive poetics: Realm of research schools, and personalia** **126**

**Вітюк А. О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ  
ГЕНДЕРУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ** **129**

**Зернецька А.А., д.філол.н.**

**Матвєєва С.А., к.філол.н.**

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

**МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ СУЧАСНОЇ  
ЛІНГВОКОМПАРАТИВІСТИКИ** **136**

**Тимкова В.А., к.філол.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ІНШОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ЯК ЗАСІБ  
ПОПОВНЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
СФЕРИ ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ** **140**



**Тимошук Н.М., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ХУДОЖНЯ РЕЦЕПЦІЯ ГОЛОДУ У**

**ТВОРЧОТІ І.Я. ФРАНКА**

**143**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ  
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

---

**Ковалевська Т.І., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**THE LEGACY OF P. GRICE: CONVERSATIONAL**

**IMPLICATURES**

**147**

**Кухар К.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СТРУКТУРНА СПЕЦИФІКА БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ**

**ТЕРМІНІВ В НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ДИСКУРСІ**

**151**

**Лобода В.А., асистент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-ВОКАБУЛЯРУ В**

**АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ**

**157**

**Мацера О.А., старший викладач**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**INTERTEXTUALITY AS A CONCEPT AND A SKILL**

**IN TRANSLATION**

**161**

**Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ETHNOCENTRISM AND STEREOTYPING** **164**

**Раїнчук І.В.,**  
**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ЗНАЧЕННЯ СИЛЬНИХ ПОЗИЦІЙ ТЕКСТУ ДЛЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ**  
**ПІДТЕКСТОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ**  
**(на матеріалі роману Джона Гріна «Провина зірок»)** **167**

**Яблочнікова В.О., асистент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**FORMS OF NON-VERBAL COMMUNICATION** **173**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ  
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ  
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

---

**Bondar N., PhD (Pedagogics)**  
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE  
**Kroll O., student**  
Berlin Technical University, Berlin  
**USAGE OF INTERACTIVE METHODS IN INTERPRETERS’  
PROFESSIONAL EDUCATION** **178**

**Гаврилюк Н.М., к.пед.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**THE DEFINITION OF BLENDED LEARNING** **181**

**Западинська І.Г., к.пед.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ВПРОВАДЖЕННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ ПРИ ВИВЧЕННІ  
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ЦІННІСНОЇ  
СФЕРИ СТУДЕНТІВ**

**184**

**Паславська І.Б., асистент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**Паславський В.В.**

Ягеллонський Університет, м. Краків, республіка Польща

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ  
ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ  
ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ**

**190**

**Шостак У.В. , к.псих.н.**

Вінницький торговельно економічний інститут КНТЕУ

**ПСИХОЛОГІЧНІ ЧИННИКИ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ  
ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

**193**

meaning. Identifying the source is optional. It presents difficulties for learners and hinders the development of their receptive skills. Cultural awareness can be developed, but in order to do that educators must be guided with a clear road-map of the existing knowledge gap.

### **References:**

1. <https://www.masterclass.com/articles/how-to-apply-literary-inspiration-to-your-writing>
2. Dzera O. Intertextuality and translation theory: strategies of research. Access: <https://eprints.oa.edu.ua/7671/1/5.pdf>
3. <https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-companion-to-the-greek-and-roman-novel/intertextuality/9C00145A047BFBCCE84EDB5C5A1B9ABF>

**УДК 81'246.2:81'25(045)**

**Нечипоренко В.О., к.філол.н.,доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

### **ETHNOCENTRISM AND STEREOTYPING**

Cultural diversity and intercultural contact have become facts of modern life, and understanding intercultural interactions have become a part of everyday life. Functioning in this new world means that you understand the theories, principles and dynamics of intercultural communication. Intercultural (multicultural) communication is the circumstance in which people from diverse cultural backgrounds interact with each other.

Emphasizing the cultural differences among the people of the world invites the desire for understanding those differences. Increasing this understanding, in turn, revitalizes the interactions between people. This renewal of our disposition to being social may be that unifying element that we like to refer to as 'human nature'.

Differences in language, food, dress, and attitudes toward time, work habits, social behavior, and the like can cause many of our intercultural contacts to be frustrating or even unsuccessful. As Milton Bennett notices, "Intercultural sensitivity

is not natural. It is not part of our primate past, nor has it characterized most of human history. Cross-cultural contact usually has been accompanied by bloodshed, oppression, or genocide" [1, p. 21].

One of many important obstacles on the way to effective intercultural communication is the problem of ethnocentrism. "Ethnocentrism" is a commonly used word in circles where ethnicity, inter-ethnic relations, and similar social issues are of concern. Ethnocentrism is the tendency to believe that one's ethnic or cultural group is centrally important, and that all other groups are measured in relation to one's own. The term 'ethnocentrism' combines the Greek word 'ethnos' with the word 'center' and its literal translation is that a particular 'ethnos' is in the center. Boris Bizumic (The Australian National University) notices that the concept has existed since at least the 1870s, and it was probably Ludwig Gumplowicz who coined the concept and used it in his books and papers written in German and Polish. William G. Sumner later adopted and popularized the concept. Given the Sumner did not reference Gumplowicz's work on ethnocentrism, later researchers have incorrectly credited Sumner with inventing the concept in 1906 [2, p. 168].

Gumplowicz saw ethnocentrism as a similar concept to geocentrism and anthropocentrism, but with a focus on one's own ethnic group or people. As B. Bizumic continues, Gumplowicz viewed it as a belief that one's own ethnic group is more important, superior, and better than any other group [2, p. 168].

Sumner defined ethnocentrism as the view of things in which one's group is the center of everything, and others are scaled and rated with reference to it. Each group nourishes its own pride and vanity, boasts itself superior, exalts its own divinities and looks with contempt on outsiders. Ethnocentrism can be understood as the disposition to read the rest of the world, those of different cultural traditions, from inside the conceptual scheme of one's own ethnocultural group. The ethnocentric attitude assumes that one's own ethnic worldview is the only one from which other customs, practices, and habits can be understood and judged. So the notion of ethnocentrism is conceived as a profound failure to understand other conceptual schemes, and, by extension, practices, habits, expressions, and articulations of others on their own

terms. Standing inside our own conceptual schemes, we are blinded even to the possibilities of other ways of thinking, seeing, understanding, and interpreting the world, of being and belonging—in short, other ways of worldmaking.

Ethnocentrism leads to misunderstanding others. We falsely distort what is meaningful and functional to other peoples through our own tinted glasses. We see their ways in terms of *our* life experience, not *their* context. We do not understand that their ways have their own meanings and functions in life, just as our ways have for us.

Ethnocentrism is also evident in international relations, creating conflicts and inhibiting resolution of conflicts. There are extreme forms of ethnocentrism that pose serious social problems, of course, such as racism, colonialism, and ethnic cleansing. These views are generally condemned by the world community, but we regularly see such cases in the news.

As to prejudices, they include both positive and negative ones on at least three levels: prejudices about their own culture, about the other, about what one thinks the other thinks of one's own culture. These three levels of 'images' determine any communication with and perception of the other within and between cultures, and must necessarily be taken into consideration when reflecting upon the constituents of the professional translator's cultural competence.

Stereotypes differ from both ethnocentrism and prejudice. There is a variety of definitions of the term *stereotype* that generally agree about its basic nature but differ in certain additional aspects. There seems to be common agreement that stereotypes are beliefs about the characteristics of an outgroup or its members. According to Shuli Zhang and Dongyuan Deng, stereotypes simply mean cognitive representations of another group that influence our feelings toward members of that group [3, p. 25]. Scientists believe, that stereotypes, in and of themselves, do not lead to miscommunication and /or communication breakdown. To some extent, people's assumption to others leads to stereotypes. The accuracy of our predictions depends on whether the traits that we include in our stereotype of another group are similar to the ones in that group's stereotype of its own group [3, p. 25]. A stereotype is an

oversimplified belief about a culture or specific group of people. While some stereotypes can be negative, a pure stereotype is typically not intended to be hurtful.

### **References:**

1. Bennett M. Towards Ethnorelativism: A developmental model of intercultural sensitivity. *Education for the Intercultural Experience* [M. Paige (Ed.)]. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1993, 21 p.

2. Bizumic B. Ethnocentrism and Prejudice: History of the Concepts. *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. 2<sup>nd</sup> ed. 2015. Vol. 8. P. 168-174.

3. Zhang S., Deng D. Stereotypes Communication. *International Education Studies*. 2009. Vol. 2, No. 4. P. 25-27.

**УДК 811.161**

**Раїнчук І.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

### **ЗНАЧЕННЯ СИЛЬНИХ ПОЗИЦІЙ ТЕКСТУ ДЛЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ПІДТЕКСТОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ**

**(на матеріалі роману Джона Гріна «Провина зірок»)**

*Статтю присвячено дослідженню сильних позицій тексту як сигналів підтекстової інформації. Виявлено специфіку функціонування мовних одиниць, що зазнають виділення в тексті роману (заголовки), антропонімів, прихованих символів та знаків у романі Джона Гріна «Провина зірок». Розглядається їх значення та варіанти інтерпретації.*

**Ключові слова:** підтекст, знак, символ, смисл, контекст, посилання, Джон Грін, «Провина зірок», сильні позиції тексту.

Підтекстова інформація – це особливий вид інформації, який обов'язково представлений у художніх текстах. Визначення змістово-підтекстової

*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ**

**V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–  
конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2020 р)**

---

Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ

Хмельницьке шосе, 25.